

78
a 2951

МАКСИМИЛИАН ШТЕЙНБЕРГ
MAXIMILIAN STEINBERG

a 78
2951 V

Op. 22.

ШЕСТЬ
НАРОДНЫХ ПЕСЕН
SECHS
VOLKSLIEDER

в свободной обработке
для низкого голоса с оркестром

Freie Bearbeitung für tiefe Stimme und Orchester

СЕРИЯ II SERIE

Переложение для голоса с ф-п. автора

Klavierauszug von Komponisten

ГОСУДАРСТВЕННОЕ МУЗЫКАЛЬНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО Р. С. Ф. С. Р.
STAATSMUSIKVERLAG R. S. F. S. R. EDITION DE MUSIQUE DE L'ETAT R. S. F. S. R.
УНИВЕРСАЛЬНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО UNIVERSAL-EDITION A. G.

ПРЕДИСЛОВИЕ

В то время как в результате продолжительного собирания русских песен еще в дореволюционный период оказался накопленным обильный и чрезвычайно ценный материал, богатейшее песенное творчество народов окраин СССР оставалось до наших дней почти не тронутым и не раскрытым для нас. Революция дала толчок развитию национальных культур наших окраин. В частности, в области музыкальной культуры мы натолкнулись там на неисчерпаемые родники народно-песенного (крестьянского) творчества, абсолютно неиспользованного.

Значительный интерес представляют записанные певицей Ирмой Яунзем песни народов СССР, симфонически обработанные М. О. Штейнбергом.

Помимо старинных песен исторического значения, отображающих быт и природу, ряд записей И. Яунзем посвящен песенному творчеству народов СССР послеоктябрьского периода. В результате многочисленных поездок И. Яунзем в самые различные области СССР записанными оказались песни татар, башкир, белоруссов, ойрат, якутов, бурят, евреев и др.

Представляя записанные песни для художественной обработки, И. Яунзем, на практике собственного исполнения, дала возможность авторам обработок уловить характерные обороты песен, их своеобразные интонации и фонетические особенности языка.

Тексты помещенных в серию старых песен — любовно-лирические, исторические и т. п. — являются отзвуком прошлого и далеки по своему содержанию от настроений нашей революционной эпохи. Мотивом включения их в серию является высокая художественная ценность их музыкального сопровождения.

В сборник включены также и новые песни. К числу таковых относится венгерская песня политэмигранта, записанная от венгерского поэта А. Гидаша, а также якутская песня. В 1-й выпуск включена также французская революционная песня «Ça ira».

Симфоническая обработка песен сделана М. Штейнбергом с полным сохранением национальных стилей подлинников.

VORWORT

Russische Volkslieder wurden noch in der Vorrevolutionszeit eifrig gesammelt, wodurch ein reicher und überaus wertvoller Liederschatz festgelegt worden ist. Dagegen blieb das höchst produktive Liedschaffen der Völkerschaften der UdSSR bis auf unsere Tage fast unberührt und unerschlossen. Die Revolution hat die kulturelle Entwicklung der Nationalitäten der Sowjetunion angebahnt. Was die musikalische Kultur anbetrifft, so wurde da eine gänzlich unverwertete Urquelle volkstümlichen (bäuerlichen) Liedschaffens entdeckt.

Von bedeutendem Interesse sind die Lieder der Völker der UdSSR, von der Künstlerin Irma Jaunsem niedergeschrieben und vom Komponisten Maximilian Steinberg symphonisch bearbeitet.

Ausser den alten Liedern von rein geschichtlicher Bedeutung (die Natur und Volkswesen widerspiegeln), finden sich auch Niederschriften aus der Zeit nach der Oktober-Revolution. Während ihrer zahlreichen Reisen nach den verschiedensten Gegenden der Sowjetunion hat Irma Jaunsem tatarische, baschkirische, weissrussische, oiratische, jakutische, buriatische, jüdische u. a. Lieder niedergeschrieben.

Sie wurden von Irma Jaunsem zum Zweck einer künstlerischen Bearbeitung zur Verfügung gestellt, wobei ihre eigene Ausführung den Komponisten die Möglichkeit gab, die charakteristischen Züge und eigenartigen Intonationen der Lieder sowie ihre sprachlich-phonetischen Besonderheiten zu erfassen.

Die Texte der alten Lieder in der vorliegenden Sammlung (Lyrik, Liebeslieder, geschichtliche Lieder u. a.) sind Wiederhall einer längstentschwundenen Vergangenheit und stehen ihrem Inhalt nach den Stimmungen unserer revolutionären Gegenwart fern. Der hohe künstlerische Wert ihrer musikalischen Begleitung war ein Beweggrund zu ihrer Aufnahme.

Auch neue Lieder sind in der Sammlung enthalten, so z. B. das ungarische Lied eines politischen Emigranten, vom ungarischen Dichter Anatol Gidasch mitgeteilt, ferner das jakutische Lied. In die erste Folge der Sammlung wurde auch das französische Revolutionslied «Ça ira» aufgenommen.

Die symphonische Bearbeitung der Lieder gehört Maximilian Steinberg; alle nationalen Stileigentümlichkeiten der Originalfassungen sind beibehalten.

СОСТАВ ОРКЕСТРА

ORCHESTRE

Flauto (piccolo)	Xylophon
Oboe	Cassa
2 Clarinetti	Arpa
Fagotto	Violini I — II
2 Corni	Viole
2 Trombe	Violoncelli

Contrabassi

Права исполнения охраняются.
Aufführungsrecht vorbehalten.
Droits d'exécution réservés.

С Р Ирма Петровна Яунзем.
Dзяржбібліятэка Frau Irma Jaunsem gewidmet.
імя В. І. Леніна
№ 2957

Татарская колыбельная. 1. Tatarisches Schummerlied.

(Крым) (Kрым)

Русский текст песен 1, 2, 4, 5.
ЮЛИИ ВЕЙСБЕРГ.

Deutsch von D. Ussov.

Максимилиан Штейнберг
Maximilian Steinberg Op. 22.
1930-31.

Adagio.

Canto.
(contralto)

Бах-ча-лар-да гуль-ля-лэ
Мно-го роз-це-тет-в-са-ду,
Ro-sen blühn auf mei-nem Beet,

мен-е-ла-дым-яш-я-ре. Сен-ден-ба-на-фай-да-йок
но-не-дол-го-им-це-сти. Поль-зы-от-те-бя-не-жду
doch die Zeit des Herb-stes naht. Nichts er-war-te ich von dir.

кар-шим-да-дур-ма-ба-ре. А а
с-мо-е-го-сой-ди-пу-ти.
Lass mich wan-deln mei-nen Pfad. об. Vle tr tr

rit. *a tempo*

Cl. *mf* *pp* *ppp* *mf* *pp*

rit. *a tempo*

Fl. *ppp* *pp* *rit.*

Бах ча - лар - да гуль на - нэ, кульоль - дум я - нэ, я - нэ.
 Мно - го роз цве - тет вса - ду, я же бу - ду пепел - прах.
 Ro - sen blühen auf mei - nem Beet. Je - der Weg zum Gra - be geht.

Tempo I.

Cl. *pp* Fl.

rit. a tempo

Ал - киз се - ни дер-динден ол-думде - ли ди-ва - нэ.
 Де - ва! я су - ма сойду, по те-бе то - мясьвмеч-тах.
 Kei - ne war so schön wie du, seit ge-lebt hat der Pro-phet.

rit.

Ob. A a a a a a a a
 Cl. mf ppp

a tempo *rit.* *a tempo*

a A a a a a a

Fl. ppp

rit. molto

dim. mor.

Дагестан.

2.

Dagestan.

(Азербайджанская песня.)

(Aserbaidshaner Lied.)

Andantino, quasi allegretto.

Музыкальный фрагмент первого систем. Включает вокальную партию и фортепиано. Темп: Andantino, quasi allegretto. Ключ: два flats (B-flat, E-flat). Метр: 6/8. Динамика: p.

Вокальные тексты:

Да - ге - стан	даг е - - ри,
Да - ге - стан	го - рист, су -
Da - ge - stan	ist kahl und

Пiano accompaniment: Picc. 8, Fag.

Музыкальный фрагмент второго систем. Включает вокальную партию и фортепиано. Динамика: p.

Вокальные тексты:

дир,	Гюд - жи - стан	баг е - - ри,
- ров,	Гюд - жи - стан *)	стра - на са -
rauh,	Güd - sül - stan *)	so grün und

Пiano accompaniment: Cl., Vl.

Музыкальный фрагмент третьего систем. Включает вокальную партию и фортепиано. Динамика: p.

Вокальные тексты:

дир.	Да - ге - - стан	даг е - - ри,
- дов.	Да - ге - - стан	го - - рист, су -
blau.	Da - ge - - stan	ist kahl und

Пiano accompaniment: Cl., Vl.

дир, Гюд - жи_стан баг е - ри,
 - ров, Гюд - жи_стан стра - на са_
 rauh, Güd - shi - stan so grün und

Poco più lento.

дир. Да - гыл_мыш чар ба - за - ры ай гю_люм
 - дов. Джарба_зар наш ра - зо - рен и вса -
 blau. Feu - ers_brunst und wil - de Schlacht hat ver -

Viol. *m.s.* *pp* *cresc.*

Tempo I.

Poco più lento.

кэ - зла_ры - ын бол е - ри, дир. Да - гылмыш
 - дах цве_ту - щих уж не то_нет он. Джарба_зар
 - wüs - tet und zer - stört der Gärten Pracht. Feu - ers_brunst

Cl. *p* *mf* *pp*
 Fag.

чар - ба - за - ры ай гюлюм кэ - злары - ын бол е - ри,
 наш ра - зо - рен и - в са - дах цве - ту - щих уж не то - нет
 und wil - de Schlacht hat - ver - wüs - tet und zers - fört der Gär - ten

Темпо I.

дир. _____
 он. _____
 Pracht. _____

mf *Picc.* *p*

Бу - даг - лар кар - лы даг - лар.
 О, сне - га хо - лод - ных гор!
 Dich - ter Schnee im Ta - le liegt.

Fag.

Яр па_хи сар ли даг - пар,
 От ту_ма - нов мерк - нет взор,
 Ne - bel trübt den jun - gen Blick.

Бу_даг - пар, кар - лы даг - пар.
 О, сне - га хо - под - ных гор!
 Dich_ter Schne - im Ta - le liegt

Яр па_хи сар ли даг - пар.
 От ту_ма - нов мерк - нет взор.
 Ne - bel trübt den jun - gen Blick.

Poco più lento.

Яр я-рын-дан ай - ры ду-шан - да ай балам ка-ри-би гез - ла -
 Ес - ли де - вой друг за - быт, о - ди - но - кий стран - ник
 Wenn die Maid dich, Freund, ver - gisst, - trau - rig wird, - o Wand - rer,

Viol.
pp *cresc.*

Tempo I.**Poco più lento.**

- ри - аг - лар. Яр я-рын-дан ай - ры ду-шан - да ай балам
 пла-чет и скор-бит. Ес - ли де - вой друг за - быт, о - ди -
 dein Ge - schick. Wenn die Maid dich, Freund, ver - gisst, - trau - rig

p *mf* *pp* *cresc.*

Tempo I.

ка-ри-би-гез - ла - ри - аг - лар.
 - но - кий стран - ник пла-чет и скор-бит.
 wird, - o Wand - rer, dein - Ge - schick.

p *mf* *sf*

Песня пастуха.

(Белорусская.)

3.

Hirtenlied.

(Weissrussisch.)

Andante.

Ob. Cl. Fag. *p*

Я та - бун сце - ра - гу, — а у - се
Ein - sam hüte ich die Her - de. Al - le im

Più mosso.

люд - зи спяць! Я а - дин на ра - се аб - ма -
Dor - fe schla - fen. Weiss von Tau sind die Wie - sen. Ich muss

Fag. *p*
Vc. quasi
Cb. pizz

- креў, сы - ка - леў, а - ду - беў, пи - ра - мерз. Ой, ой!
frieren auf der Weide, bis die Glocke nicht er - schallt. Hei, heil

sf poco

Tempo I.

Ой, вы ко - ни ма -
О, du mei - ne

-е, ко - ни бы - стры - е, Вы па - си - те - ся у -
Her - de, o, ihr statt - lichen Pfer - de, horcht, wenn euch die Peitsche

Più mosso.

-се. Ня ір - жи - це, ня бры - кай - це, в'да до -
knallt. Wie hert nicht, lasst euch nicht schla - gen, wei - det

-му не у - це - кай - це. Ой, ой!
bis zum hel - len Та - ге, Hei, heil

Tempo I

Вы, ка - роу - ки ста - ры -
О, ihr al - ten

- е, вы, ця - ля - та ма - лы - е Вы хад -
Küh - е, О, ihr jun - gen Kälb - chen, horcht, - es

Più mosso.

- зи - це па тра - ве. Ня мы - че - це, ня ба - дай - це, вы у
ruft euch die Schal - mei. Oh - ne Brül - len ru - hig gra - sen müsst ihr

шко - ду не ўпа - дай - це. Ой, ой!
auf dem grü - nen Ra - sen. Hei, hei!

Венгерская.
Песня эмигранта.

4.

Ungarisches Emigranten-Lied.

Записана Ирмой Яунзем от Анатоля Гидаш.

Niedergeschrieben von Irma Jaunsem
nach der Wiedergabe von Anatol Hidasch.

Andante moderato molto.

Azt hal - lot - tam,
(Ост хол ло том
1. Не пе чаль ся,
2. Ес ли да же
1. Trau re nicht, o
2. Wenn du spät im
(tr) (tr)

ked - ves jó an - yam Haz - a - medy - űnk,
кэд - вэш ю о - ням Хо - зо мэд - юнк
до - ро - га - я мать Не все - гда мы
о - сень - ю - глу - хой и - ли в зим - ний
teu - re Mut - ter mein! Un - ser Kum - mer
гед - не - ри - счен Herbst o - der auch in

va - la - me - lyik szép ér - ta - va szan.
 вол - ло - ме - ик сѣп эв то - во сан.
 на - чуж - би - не бу - дем то - ско - вать.
 день — вер - не - нем - ся мы до - мой.
 in der Frem - de soll nicht e - wig sein.
 rauh - en Win - ter ta - gen wie - der kehrt, —

A - kar ósz a - kar tél ne - künk ta - vasz lesz,
 О - кар ѳс, о - кар тѣл нѣ - кюнк то - вос лѣс
 И для нас, и для нас вновѣ на - сту - пит май
 Но для нас бу - дет он все - же вѣш - ним лнем
 Auch für uns, auch für uns kommt ein lich - ter Mai,
 Wird für uns die - ser Tag doch zur schön - sten Zeit.

Mi - kor Mag - yar or - szá gon a pro - li sza - bad lesz.
 Ми - кор модь - яр ор - са - го но про - ли со - бод лѣс.
 И у - ви - дим мы с то - бо - ю наш ро - ди - мый край.
 Мы сво - бод - ны - ми ра - бо - чих Вен - гри - и най - дем!
 denn im al - ten Hei - mat - lan - de ist das Weh vor - bei.
 O, das Ar - beits - volk von Un - garn sehn wir bald be - freit.

ДЫГЫН

(Якутская.)

5.

Dyginn.

(Jakutisches Lied.)

Записана Ирмой Яунзем.

Niedergeschrieben von Irma Jaunsem.

Andantino.

Ды - гын хырджас са - га - тан,
 Пред - ком Ды - ги на зо - вет
 Sei - nen Ahn - herrn kennt das Land.

sopra
Cassa gr. 8va bassa sempre
mf *pp*

тымырсыджан тал - ла - мыт. Тылбыт ныгыл джил - га - ла - ах ты - ис са - ха
 весь я - ку - тский наш на - род. Мы су - ро - вым шли пу - тем и су - ро - вы -
 „Dy - ginn“wur.de er ge - nannt. Schwer und rauh war un - ser Pfad. — Un - ser Wä - hlspruch

ат - та - рын Тылан ио - сикан ио - си - пин сар - ги джа - ла у - ла - тын
 - ми слы - вем. Что - бы мень - ше нам стра - дать, на - до мно - го, мно - го знать,
 sei die Tat! Von dem Joch der Skla - ve - rei sind wir nun für immer frei.

8va
sf *pp* *mf* *tr*



Сах - лы сан - га са - тра - тын са - ха о - мук сай - й - нын.
 На - до жи - знью тру - до - вой нам у луч - шить - жре - бий свой.
 Um zu wer - den stark und gross, um zu bes - sern un - ser Los,

Tr-ba con sord.



У - руй, у - руй уй - гу, ай - хал, ай - хал тал - ба.
 На - у - чить - ся как ид - ти нам по вер - но - му пу - ти.
 dür - fen wir, Ja - ku - ten, nun nicht im al - ten Schla - fe ruhn.

Хул.



У - руй, у - руй уй - гу, ай - хал, ай - хал. тал - ба.
 Нас у - че - ни - е и труд к но - вой жиз - ни при - ве - дут.
 Lern' und ar - beit! Die - ses Wort bleib' uns zum Ge - leit hin - fort.

Про Ревуху

6.

Kosackenlied

(Украинская казацкая)

(Ukraine)

(Из сборника Л. Ревуцкого)

(Aus L. Rewutzkis Liedersammlung)

Moderato.

mf

Гей, ви - і - хав Ре - ву - ха на ко - ні гу - ля - ти,
 „Wo - hin ziehst du aus, Ko - sack? Weit, nach Ruhm und Beu - te,

mf quasi pizz.

Con moto

Пе - ре - ві - сив че - рез пле - чи са - гай - дак бо - га - тий.
 Wel - ches Ross aus dei - nem Stal - le lässt du sat - teln heu - te?

p

Animato

Грай, мо - ре, чор - не мо - ре, бі - ле мо - ре, га - лак - гі - да,
 Hei, Wel - len, spielt, ihr Wel - len, dun - kel - blau - e Mee - res - wel - len,

f

mf

fag.

гей! — Ла ла ла ла ла ла ла ла, га - лак - г'і - да, гу!
 heil! — La la la la la la la la, schäumt, ihr Wel - len, heil!

pizz.
mf

Tempo come prima

Ко - ні си - ві по - ло - ві - ї, гни - ді - і і чор - ні!
 Du, mein schnell - ler Rap - pe, flie - ge, gleich den schar - fen Pfei - len!

p

Втіш - теж ме - не, щоб не ту - жив Ре - ву - ха мо - тор - ний.
 Al - le Her - zens - not und Kum - mer soll dein Trab mir hei - len.

Грай, мо - ре, чор - не мо - ре, бі - ле мо - ре, га - лак - г'і - да,
 Hei, Wel - len, spielt, ihr Wel - len, dun - kel blau - e Mee - res - wel - len,

p

гей! — Ла ла ла ла ла ла ла ла, га - лак - г'і - да, гу!
 hei! — La la la la la la la la, schäumt, ihr Wel - len, hei!

pizz.

По - дай, Са - во, ко - ня жва - го! не - хай ме - не зна - ють.
 Je - der kennt im gan - zen Lan - de mei - nen gu - ten Fal - ben.

об. с1.

mf

Tr-be

Ко - ли вся - ду на бор - зім, жи - ли мні дри - га - ють!
 Durch die Step - pe weit zum Meer fliegt - er, wie die Schwalben.

Viol. *mf*

Грай, мо - ре, чор - не мо - ре, бі - ле мо - ре, га - лак - гі - да,
 Hei, Wel - len, spielt, ihr Wel - len, dun - kel blau - e Mee - res - wel - len,

Fl. Ob. *f*
 Fag. *f*

гей! Ла ла ла ла ла ла ла ла, га - лак - гі - да,
 hei! La la la la la la la la, schäumt, ihr Wel - len,

mf

gyl heil Ду - хом зньо-го на си - во - го:
Werd' ich mir den weis - sen Schim - mel

The first system of music consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a whole note 'gyl heil' followed by a series of eighth notes. The piano accompaniment features a violin part with a melodic line and a viola part with a more rhythmic accompaniment. Dynamics include a forte 'f' marking.

„ско - ро да - вай лу - ка,
für den Ritt er wä - len,

The second system continues the musical piece. The vocal line has a similar melodic structure to the first system. The piano accompaniment maintains the same instrumental texture. Dynamics include a forte 'f' marking.

По - дай стрі - ли, ставляй тар - чу вже на . ко - ні чу - ка:
bring' ich aus dem Tür - ken - lan - de Sä - bel und Ju - we - len.

The third system concludes the musical piece on this page. The vocal line ends with a final note. The piano accompaniment features a piano 'p' marking at the beginning and a crescendo leading to a fortissimo 'sf' marking towards the end.

Грай, мо - ре, чор - не мо - ре, бі - ле мо - ре га - лак - гі - да,
 Hei, Wel - len, spielt, ihr Wel - len, dun - kel blau - e Mee - res - wel - len,

f *mf*

Cor.
Fag.

гей! Ла ла ла ла ла ла ла ла, га - лак - гі - да, гу!
 heil! La la la la la la la la, schäumt, ihr Wel - len, heil!

pizz. *mf*

А з си - во - го на гні - до - го к зем - ли при - па - да - є,
 O - der lass' ich lie - ber sat - teln mei - nen schō - nen Grauen

p

Cl.
Fag.

сво - ей Ру - зі ми - ле - сень - кій цві - точ - ки зри -
für mein Mäd - chen Blu - men pflük - ken reit' ich in die

f1.

- ва - є. Грай, мо - ре, чор - не мо - ре, * - ле мо - ре,
Au - en. Hei, Wel - len, spielt, ihr Wel - len, dün - kel blau - e,

f

ff

Га - лак - гі - да, гей! — Ла ла ла ла ла ла ла ла, га - лак - гі - да, гү!
Mee - res - wel - len, heil — La la la la la la la la, schäumt, ihr Wel - len, heil

mf

p

Ах, ты, Гульдо, мо-я лю-ба! Як на те-бе вся-ду, Но-сінш ме-не
Lass' ich sat.teln mei-nen Braunen für das Feld der Eh-re, un-be.siegt aus

повсіх міс-цяx, ні-ко-ли не впа-ду! Грай, мо-ре, чор-не мо-ре,
al-len Schlachten werd'ich wie-der-keh-ren! Hei, Wel-len, spielt, ihr Wel-len,

бі-ле мо-ре, га-лак-гі-да, гей! Ла лала ла ла ла ла, га-лак-гі-да, гу!
dunkelblau-e Meeres.wellen, hei! La la la la la la la, schäumt, ihr Wellen, hei!

Зак. 01418.

Сдано в прозав. 31/х-31. подписано к печат. 10/вн 32 ф. 6.91,7x129/16 3¼ печ. листа

Гис. 1250.

Автор И. Шимов.

Тех. ред. А. Страмуцкая.

10159

Измоченный Главлит №Б-20661 Тир. 750 экз.

м. 1914 г.

1-я Образцовая тип. Огиза Москва Валовая 23.



11672

Wooly +

